港府高層改組析淺

朋友高

凱通港台

港府高層最近進行了一次人事調動，形成新的領導班底。布政司兼署理港督鍾逸傑，將在四月新港督衞奕信（前譯魏德巍）履新時，轉任港督特別顧問；原來的布政司職務，將由霍德繼任；寇立夫取代布義德出任港府政治顧問；英駐菲大使麥若彬接替衞奕信担任中英聯合聯絡小組英方首席代表；政務司廖本懷代替何鴻鑾（退休）担任中英聯合聯絡小組英方成員。這一連串調動，是因應尤德爵士突然死亡而重新部署的。

這次港府高層人事調動，據聞是英國政府經過深思熟慮，而作出的巧妙安排。像退休布政司鍾逸傑當新港督特別顧問，爲期半年，既可借助他的豐富行政經驗，幫助衞奕信接班，又不妨礙港府高層的人事升調—鍾逸傑名正言順留在港府一段時間，而不影響候任人霍德如期升任布政司。

另一方面，麥若彬從菲律賓大使調任中英聯合聯絡小組英方首席代表，顯示了英國對香港過渡時期的重視，使英方代表不致因衞奕信轉任港督而遜色。而麥若彬是中英談判期間的港府政治顧問，對中英談判過程全面參與，熟悉中英、中港關係，可繼續貫徹英國逐步向中方移交香港的方針政策。

原來的港府政治顧問兼中英聯合聯絡小組英方成員布義德調任離開香港，這兩個職位都由寇立夫接任。寇立夫於一九七九至八四年出任英國外交部香港科主管，早期曾派駐中國大陸工作，具有豐富的外交經驗。

至於由廖本懷接替何鴻鑾，任中英聯合聯絡小組成員，是由於聯絡小組今後的工作，將涉及香港的政制和其他實際工作，故需要一個熟悉香港制度的華人官員代替何氏（也是華人官員），而廖本懷正是適當人選。

這些安排，使港府高層保持人事、政策的持續性，做起事來駕輕就熟。而對中方來說，今後談判或者合作的對手都是「老朋友」，可以免却互相適應期。總之，有一個穩健、成熟的港府領導班底，對香港過渡時期的事務是有利的。

（新港督改中文譯名）

香港風情

候任港督魏德巍爵士，已定於四月九日到香港履新。港府同時宣佈候任港督將用一個新的中文譯名：「衞奕信」。

候任港督英文名是David Wilson，依照習慣的翻譯法，中文是大衞，威爾遜，大衞是名，威爾遜是姓。魏德巍的姓名是他早年在香港大學修讀中文時所定下的，如用普通話唸，接近英文發音，他取用「巍」字，是喜歡這個字的崇高、穩重含義。

然而，魏德巍三字，在粵語發音上則有欠暢順。而且香港人對於命名，注重諧音和意頭，兩個魏字重疊，既嫌筆劃太多，又嫌諧音不吉。「魏德巍」用粵語讀起來猶如「捱得捱」或「危特危」一樣；而魏、巍均有「鬼」字，不大吉利。遂有改名的提議。

港府官員徵得候任港督同意後，初次曾提出只譯姓的「韋亦信」，被評爲「平淡乏力」。其後有些人提出「韋日新」、「韋庾信」及「韋議詢」，任供選擇。另外，有人主張姓名兼顧，譯爲「魏德維」或者較俗的「韋德威」、「威特威」等。港府最後決定，選用「衞奕信」這個新譯名。

據港府中文專員劉禮超解釋，「衞」字的粵音與新港督的姓原來發音較爲相近，又是百家姓其中一個姓；「奕」則取義於大；「信」是取義於信心及信用。

港府的英籍官員，多有正式的中文名字，港督的中譯名尤其講究，從第十七任到第二十七任的十位港督譯名是：金文泰、郝德傑、羅富國、楊慕琦、葛量洪、柏立基、戴麟趾、麥理浩、尤德、衞奕信，名字都已「中國化」，音義俱佳。

今日各場精選 文勝 車仔馬佳選

抵供參考并不鼓勵投注

March 7, 1987

1. Wing Span (L. Hill)
   Fast Game (D. Linford)
   Jarbow Jo (E. Arsenault)

2. Holridge Ken (G. Hollingsworth)
   Senga Gdanske (G. White)
   Prima Honour (R. Smith)

3. Jazzy Star (S. Masse)
   Pegassus Ernie (G. Abbott)
   Ideal Choice (P. Megens)

4. Senga Greydon (M. Evans)
   Nazko Lightnin (K. Quinlan)
   Donmar Cheyenne (P. Megens)

5. Dutchy N (P. Megens)
   Hy Lucky Gal (J. Vukelich)
   Glenburnie Carlos (R. White)

6. C D Dreamer (K. Quinlan)
   Kool Delite (B. Treen)
   Savillawood (S. Masse)

7. Kito Herbert (B. Davis)
   Locust Mcandy (K. Quinaln)
   Torrid Past (J. Vukelich)

8. Dundee Chief (S. Masse)
   Logans Baron (P. Megens)
   White Shoe Louie (B. Treen)

9. Garmor Brandy (B. Davis)
   Creva Dickie (R. White)
   Melville Flash (J. Vukelich)

10. Beaverly Home (J. Vukelich)
    Studleigh Topper (R. Bouvier)
    Skip To M Loot (M. Evans)

11. Mini Show (D. Jungquist)
    Pats Patience (D. Linford)
    Black Co-ton (B. Clark)
    Patou (R. Mohorich)

Best Bet : 8. Dundee Chief (S. Masse)

汪記 火焗海鮮 食家

上湯火鍋
牛奶火鍋 沙爹火鍋
溫哥華天氣最好食火鍋
豉汁火鍋 魚香火鍋

馳名
● 牛肉魚蛋鍋
● 經濟雜錦鍋
● 豪華海鮮鍋
獨家採用高壓電爐
安全清潔又衞生
● 中午快餐 ● 晚飯宵夜
● 精美小菜 ● 粥粉麵飯
七天營業 假期照常
上午十時半至凌晨三時

溫哥華百老滙東街105號
夾博覽會正門古壁街角
免費車場 873-1711

251-9633
家家樂食品公司
地址：喜士定東街756號
七天營業 上午九時至晚上九時 店後免費停車場

精工製作南北美點
零沽批發無任歡迎
購買五十元以上，九折優待・購貨三十元以上，免費送到・

	每件		每件		每件
蝦 餃	$0.20	鹹水角	$0.23	春 卷	$0.25
香菇餃	$0.20	煎堆仔	$0.23	蟹亮黃(鹹、甜)	$0.25
魚翅餃	$0.20	叉燒飽	$0.45	排 骨(壹磅)	$3.20
牛肉燒賣	$0.20	蓮蓉飽	$0.40	冬菇鷄飽	$0.45
豬肉燒賣	$0.20	豆沙飽	$0.40	菜肉飽	$0.45
粉 果	$0.25	小籠飽	$0.20	風 爪(壹磅)	$1.00
糯米鷄	$1.10	鍋 貼	$0.18	銀針粉(壹磅)	$1.20
芋 角	$0.23	鹹肉粽	$0.95	牛肉丸(壹磅)	$3.00
				芝麻湯丸	$0.15

COSMIC CITY SIGNS & ADVERTISING LTD.
精心設計 招牌廣告 公司 櫥窗 價廉物美
・HAND LETTERING
・SILK SCREENING
・CHANNEL LETTERS
・NEON & AWNINGS
・BUSINESS CARDS
・RUBBER STAMPS
美 城 招牌廣告公司
876-3287
4223 FRASER ST., VAN., B.C. V5V 4G1

Bánh mì
BƯU ĐIỆN
French Sandwiches
懂英、越語
嘩 好消息 新食品
溫哥華市獨一無二 特製法式越南麵飽三文治
打麻將，肚子餓，食宵夜，開 PARTY，試新味，最好試"法式越南麵飽三文治，大人喜歡，小朋友開心，重好食過PIZZA
872-7133 一個電話就送到
晚上八時至凌晨壹時請電住家電話：875・8583立即送到府上。
本公司備有各種即食凍肉及特式豬肉粽
4221 FRASER ST., VANCOUVER, B.C.
(By 26th Ave.) 七天營業：上午十時至晚上八時

NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD. 355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C.
麵廠 旗花 PHONE 684-9820
新鮮蒸氣炸 五花雲吞 春卷 鮮蝦餅 新鮮河粉 上海麵類 全蛋生麵 雲吞皮 運餅仔
磅旗魚 十乾麵 扎麵
花旗炸麵 乾炸麵 蒸氣炸麵 蒸氣鮮麵 雲吞皮 春卷皮
本店批發 歡迎惠顧

學習英語
本校設小型班級・個別教授為你補習英文・以HUBBARD TM. 方式授課。九時至四時電：734-1181 1619 W. 10TH AVE, VAN.

學習英語
星期日下午有自願英文教師爲你補習同時也向你學習中文・有意者電：589・5988

漢宮大酒樓
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687-6675
超值貴賓席 鮮龍蝦大沙律 金銀鮮麻鮑甫 玉掌美人魚 貳大熱菜・
四式美點 冰花木瓜燉雪耳 奶油焗海鮮飯 腿汁露笋 鴛鴦玉麟 紅燒雙乳鴿 雙鳳朝陽翅 濃燉鷄鮑
$328.00
$128.00
$148.00

B.C. Royal Cafe
119 E. PENDER ST.
VANCOUVER B.C.
Phone: 681-3953

請查詢：984・0597
專辦留學生入學・詳情請電VLI 政府中英聯合

桃園餐館
HO INN CHOP SUEY
七十九號片打街東
79 East Pender Street Vancouver, B.C.
684-3743
684-4822
晚飯宵夜 豐儀飲茶 隨意光顧 歡迎任便

天上人間
住在大溫哥華 食在秘書賓路
雲埠秘書賓路蔡根琉璃立正
四時有不謝之花 五節有長春之草
逢星期二休息

雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd. 427 Powell St., Vancouver Phone: 253-4424
宗正香港式點心
新鮮河粉 全蛋生麵 上海麵類 雲吞皮 春卷皮

北園 NORTH PARK RESTAURANT
擴張營業 全新裝修 喜慶讌會
瑤璜禮堂 筵開卅席
酬賓席 北園大拼盤 奶油焗龍蝦 蟹肉燕窩湯 北京片皮鴨 鴨鬆生菜包 玉蘭炒鮮魷 串燒鴛鴦扒 當紅炸子鷄 清蒸游水斑 鴛鴦炒麵 合時甜品飯 鮮生菜盤
$148.
993 GRANVILLE STREET VANCOUVER B.C V6Z 1L3
PHONE: (604) 688-8828

金馬茶餐廳 店餅
GOLDEN HORSE Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7262
麵飽西餅 結婚禮餅
生日蛋糕 精美餅券
冷熱飲品 香滑雪糕

紅寶食品公司
精制南北美點・品精價平
無任歡迎 出品 零沽批發
蝦餃 燒賣 魚翅 蝦仁 春卷 牛肉 小籠飽 鍋貼 米粉 雲吞 鷄飽 餃子 餃子 士多 卷 吞 賣 飽 貼 鷄
叉燒 蓮蓉 蟹亮 芋頭 煎堆 咸水角 粉果 鳳爪 排骨 飽 飽 黃角 仔角 果 爪 骨
新張期間 燒賣 蝦餃 每籠只售八毫
地址：喜士定東街2614號・倫敦藥房斜對面
2614 E.HASTINGS VAN, B.C. V5K 1Z6
電話：(604) 255・6714
（歡迎來電選購）